

## Информационная записка<sup>1</sup>

### для 33-й сессии МКГР

подготовлена Председателем МКГР г-н Иеном Госсом

#### **Введение**

Прошло почти три года с тех пор, как МКГР обсуждал проблематику традиционных выражений культуры (ТВК): последнее официальное заседание, посвященное ТВК (27-я сессия МКГР), состоялось в марте–апреле 2014 г. Текущая программа работы МКГР предусматривает две сессии по ТВК: 33-ю и 34-ю. Для содействия государствам-членам в подготовке к 33-й сессии МКГР мною была подготовлена краткая информационная записка, в которой изложено следующее:

- справочная информация о работе по охране ТВК в контексте ИС, проделанной на международном уровне;
- краткая характеристика работы, проделанной МКГР в области ТВК с начала переговоров на основе текста в 2010 г.;
- основные элементы мандата на 2016–2017 гг.;
- краткая характеристика основных вопросов, которые, на мой взгляд, государствам-членам следует рассмотреть на 33-й сессии МКГР;
- краткая характеристика других вопросов, которые могут быть рассмотрены на 33-й сессии МКГР, с тем пониманием, что они, на мой взгляд, являются вторичными по сравнению с основными вопросами; и
- ряд полезных ресурсов по тематике ТВК.

Две последние сессии МКГР (31-я и 32-я) были посвящены проблематике традиционных знаний (ТЗ). Однако на этих заседаниях был рассмотрен ряд вопросов, связанных с ТВК. В приложении к настоящему документу содержится подготовленная мною таблица, в которой в параллельных графах приводится текст проектов статей по ТЗ и ТВК в разбивке по рассматриваемой теме, что, на мой взгляд, облегчает сравнение. Надеюсь, что это поможет делегациям сравнить тексты и определить, по каким вопросам удалось продвинуться вперед при разработке текста по ТЗ и можно ли использовать эти наработки в документе, посвященном ТВК. Речь идет, например, о конкретных формулировках или фразах.

Настоящая записка является фактологической, неофициальной и не имеет никакого статуса. **Подчеркиваю, что любые взгляды, которые могут быть изложены в настоящей записке, являются исключительно моим мнением и не наносят ущерба позициям государств-членов по обсуждаемым вопросам.**

---

<sup>1</sup> Примечание Секретариата ВОИС: Председатель МКГР г-н Иен Госс подготовил настоящую информационную записку для содействия государствам-членам в подготовке к 33-й сессии МКГР.

## **Работа по охране ТВК в контексте ИС, проделанная на международном уровне**

В прошлом на международном уровне была проделана значительная работа по охране ТВК в контексте ИС. В частности,

- статья 15.4 Бернской конвенции 1967 г., посвященная охране неопубликованных произведений, автор которых неизвестен, и призванная обеспечить охрану «выражений фольклора»;
- Тунисский типовой закон по авторскому праву 1976 г., в котором содержатся положения *sui generis* в отношении правовой охраны ТВК;
- типовые положения ВОИС-ЮНЕСКО 1982 г. для национальных законов об охране выражений фольклора от незаконного использования и других наносящих ущерб действий, в которых используется модель охраны ТВК *sui generis*;
- Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ) 1996 г. и Пекинский договор 2012 г., которые предусматривают, что исполнители выражений фольклора могут пользоваться теми же личными неимущественными и имущественными правами, что и другие исполнители, включая права на воспроизведение, распространение, прокат и доведение до всеобщего сведения.

Было бы уместно напомнить, что охрана ИС отличается от концепций сбережения, сохранения и содействия развитию культурного наследия, которые, как правило, подразумевают идентификацию, документирование, передачу и возвращение к жизни материального и нематериального культурного наследия для обеспечения его сохранения и жизнеспособности.

В этой связи отметим, что принятые вне ВОИС и не ограничивающиеся охраной ИС международные декларации и соглашения касаются аспектов сбережения, сохранения и содействия развитию ТВК в контексте конкретных стратегических задач. В частности, речь идет о:

- рекомендации ЮНЕСКО о сохранении традиционной культуры и фольклора 1989 г.;
- Конвенции ЮНЕСКО об охране нематериального культурного наследия 2003 г.; и
- Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения 2005 г.

Говоря о работе по охране ТВК в контексте ИС, проделанной на международном уровне, целесообразно упомянуть ряд более ранних документов МКГР. В частности, документы «Охрана традиционных выражений культуры: проект анализа пробелов (документ WIPO/GRTKF/IC/13/4(b))<sup>1</sup>, «Заключительный отчет о национальном опыте в области правовой охраны выражений фольклора» (документ WIPO/GRTKF/IC/3/10) и «Сводный анализ правовой охраны традиционных выражений культуры» (документ WIPO/GRTKF/IC/5/3)<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> В документе «Анализ пробелов», подготовленном к сессии МКГР в 2008 г., указаны пробелы, существующие в сфере охраны ТВК на международном уровне; изложены соображения относительно того, необходимо ли устранять эти пробелы, и описаны существующие или потенциальные варианты для устранения любых выявленных лакун. В документе также проанализирована концепция охраны.

<sup>2</sup> В документе «Сводный анализ» приводится обзор основ политики в сфере охраны ТВК и проанализированы существующие виды охраны ТВК в контексте ИС с помощью механизмов обычного или общего режима ИС, адаптированного или расширенного режима ИС и новых систем и законов *sui generis*.

### **Переговоры на основе текста по ТВК**

С 2010 г. МКГР ведет переговоры на основе текста с целью достижения договоренности по тексту (текстам) международно-правового документа (документов), который обеспечил бы эффективную охрану ТВК (а также ГР и ТЗ).

Двухлетний период 2010-2011 гг., начавшийся с 16-й сессии МКГР, знаменовался продолжением работы, проделанной МКГР к тому времени<sup>3</sup>. Программа работы на указанный период предусматривала встречу межсессионной рабочей группы (МРГ) по ТВК: Группа встретилась в июле 2010 г. и определила рамки для обсуждения вопросов ТВК. Итоги этой работы были рассмотрены и скорректированы на следующих встречах МКГР (17-я, 18-я и 19-я сессии).

На двухлетний период 2012-2013 гг. были запланированы две тематические сессии по ТВК: 22-я и 25-я. В соответствии с действовавшим на тот момент мандатом эти сессии были посвящены четырем ключевым статьям: объект охраны, бенефициары, объем охраны, ограничения и исключения<sup>4</sup>.

В двухлетнем периоде 2014-2015 гг. была предусмотрена встреча послов и высокопоставленных должностных лиц из столиц, призванная стать площадкой для обмена мнениями по основным стратегическим вопросам, касающимся переговоров, с целью дальнейшего обоснования/стимулирования рабочего процесса. Были также запланированы сквозные сессии, посвященные ключевым вопросам, относящимся ко всем трем темам, сессия для подведения итогов и еще одна сессия (27-я), вторая часть которой была специально посвящена ТВК<sup>5</sup>.

### **Мандат на двухлетний период 2016–2017 гг.**

При рассмотрении вопросов, стоящих на повестке дня следующей сессии, членам Комитета следует учитывать главные условия текущего мандата МКГР:

- «уделяя особое внимание сокращению существующих пробелов»;
- «в целях достижения договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности [...], который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану [...] традиционных выражений культуры (ТВК)»;
- «с основным упором на достижение общего понимания по ключевым вопросам, таким как определение незаконного присвоения, бенефициаров, объекта, целей и объектов ТЗ/ТВК, имеющих право на охрану на международном уровне, включая соображение ограничений и исключений и взаимосвязи с общественным достоянием»; и
- «организации межсессионных семинаров и практикумов для формирования региональных и межрегиональных знаний и консенсуса по вопросам, касающимся ИС, ГР, ТЗ и ТВК, с упором на нерешенные вопросы».

Тридцать третья сессия МКГР является первой из двух сессий, посвященных тематике ТВК, в этом двухлетнем периоде. В программе работы подробно указано, что в ходе 33-й сессии МКГР должны быть выполнены следующие задачи:

<sup>3</sup> Эта работа проводилась на основе документа WIPO/GRTKF/IC/9/4.

<sup>4</sup> Эта работа проводилась на основе документа WIPO/GRTKF/IC/19/4.

<sup>5</sup> Эта работа проводилась на основе документа WIPO/GRTKF/IC/25/4.

- проведены переговоры по ГР, в рамках которых планируется уделить особое внимание нерешенным вопросам и рассмотрению вариантов формулировок для проекта правового документа; и
- подготовлен ориентировочный перечень нерешенных/отложенных вопросов для рассмотрения/урегулирования на следующей сессии, посвященной ТВК.

### **Основные вопросы**

Учитывая указанные в мандате основные вопросы, результаты обсуждения, состоявшегося на прошлогодних сессиях по ТЗ (31-я и 32-я), а также проделанную работу, предлагаю уделить на 33-й сессии МКГР первостепенное внимание следующим аспектам: цели, объект, бенефициары, объем охраны, исключения и ограничения, взаимосвязь с общественным достоянием и определение незаконного присвоения.

### **Некоторые замечания общего характера**

<i>Отчетливо сформулированные предложения в виде альтернативных вариантов</i>	Для наглядности и сохранения практики, использованной при подготовке текста по ТЗ, отчетливо сформулированные предложения могут быть представлены в качестве самостоятельных альтернативных вариантов.
<i>Международный или национальный уровень</i>	Там, где это применимо, государствам-членам предлагается подумать над тем, может ли международный документ просто фиксировать общие рамки или возможные минимальные стандарты для некоторых концепций, оставляя на усмотрение государств более четкое определение этих концепций и порядок их реализации.

### **Цели**

<i>Цель</i>	Цели имеют определяющее значение для разработки постановляющего текста любого документа, поскольку определяют его задачу и предназначение. В результате могут быть выработаны простые, четкие и рациональные формулировки, а сам текст станет прозрачным.
<i>Цели, связанные только с ИС</i>	<p>При рассмотрении целей имеет смысл подумать над тем, какие профильные цели, связанные с ИС, должны быть сформулированы на международном уровне на площадке ВОИС, учитывая, что мандат МКГР предусматривает «достижение договоренности по международному правовому документу (документам) в области интеллектуальной собственности [...], который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану [...] традиционных выражений культуры (ТВК)».</p> <p>При определении таких целей государства-члены могли бы рассмотреть или проанализировать характер ущерба, который призван устранить документ по охране ТВК в контексте ИС, а также существующие пробелы, которые требуется ликвидировать помощью мер политики.</p>
<i>Цели или субстантивные положения</i>	При определении целей следует также проявлять осторожность, проводя различие между формулировками целей и постановляющей части (механизмы в отличие от целей), ведь последние формулировки

	должны использоваться в субстантивных положениях текста. Тем не менее между целями и субстантивными положениями документа должна существовать непосредственная связь в том смысле, что целям должны соответствовать имплементационные положения в субстантивной части текста.
<b>Повторы</b>	Я отметил, что текст принципов/преамбулы/введения и целей в ряде случаев повторяется, поскольку отдельные формулировки встречаются в обоих разделах.

### Объект (Раздел «Использование терминов» и статья 1)

<b>Местоположение определения</b>	Следует отметить, что хотя положение о том, что объектом охраны являются ТВК, представлено в статье 1, определение ТВК содержится в разделе «Использование терминов», как и в тексте по ТЗ.
<b>Критерии охраноспособности</b>	<p>В статье 1 перечислены основные критерии охраноспособности, указывающие, какие ТВК, подпадающие под определение в разделе «Использование терминов», подлежат охране. Это означает, что документ будет охранять только те ТВК, которые отвечают критериям охраноспособности.</p> <p>Сохраняются разногласия по ряду вопросов, в частности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- использование формулировок «являются уникальным продуктом», «напрямую», «связаны»/»четко ассоциируются с» в подпункте (b);</li> <li>- ссылка на отрезок времени, в течение которого ТВК должны использоваться для удовлетворения условию охраноспособности, в пункте (d); и</li> <li>- использование формулировки «творческой интеллектуальной деятельности» или «творческой деятельности интеллекта» в пункте (e), поскольку у некоторых делегаций вызывает беспокойство то обстоятельство, что не все виды ТВК относятся к категории интеллектуальной деятельности и что доказать соответствие этому критерию может быть проблематично.</li> </ul> <p>Возможно, МКГР пожелает рассмотреть другие способы отражения данных концепций в критериях охраноспособности, которые позволили бы учесть аргументацию как сторонников, так и противников конкретных формулировок.</p>
<b>Необходимость фиксации критериев охраноспособности</b>	Возникает еще один вопрос о том, насколько в принципе необходимы критерии охраноспособности в статье 1, поскольку, по мнению некоторых делегаций, при формулировании прав объект охраны мог бы быть определен в разделах, посвященных объему охраны и исключениям и ограничениям.

## Бенефициары (статья 2)

<b>Бенефициары помимо КНМО</b>	На своих прошлых сессиях МКГР рассматривал определение «бенефициары». Однако единой позиции о том, на кого должно распространяться действие документа помимо коренных народов и местных общин, т.е. должен ли он охватывать нации, нет. Также в тексте упоминается национальный орган, выступающий в качестве хранителя.
<b>Компетентный орган</b>	Как уже отмечалось на прошлых сессиях, следует разделять вопрос об определении бенефициаров и вопрос о том, можно ли в соответствии с национальным законодательством поручить некому субъекту, в частности «компетентному органу», осуществлять соответствующие права в случаях, когда невозможно определить бенефициаров. Компетентный орган может также сыграть определенную роль в ситуациях, когда бенефициары обращаются за помощью в управлении правами и их защите. Следует также отметить, что «компетентные органы» упоминаются в статье 4, посвященной управлению правами/интересами. Государства-члены, возможно, захотят обсудить возможность решения вопроса о компетентном органе в рамках статьи 4, а не статьи 2.
<b>Ссылка на критерии охраноспособности</b>	Обращаю внимание на то, что в статье 2.1 упоминаются элементы, которые служат дополнительной характеристикой бенефициаров («[которые [создают], выражают, поддерживают, используют и/или] развивают [как часть своей коллективной культурной или социальной идентичности]] [объекты]/[традиционные выражения культуры]), и содержится ссылка на критерии охраноспособности. Предлагаю поступить так же, как в тексте по ТЗ, и сделать текст максимально простым и четким, не прибегая к использованию дополнительных характеризующих элементов и критериев охраноспособности. Предлагается рассмотреть эти аспекты в рамках статьи 1 во избежание дублирования, повторов и возможных расхождений.

## Объем охраны (статья 3)

<b>Текущие варианты</b>	В настоящее время статья 3 содержит два варианта формулировок. Вариант 1 предусматривает многоуровневый подход, также называемый дифференцированной охраной. Вариант 2 предоставляет государствам возможность проявлять максимальную гибкость при определении объема охраны. Что касается этого варианта, то хотел бы отметить, что пункт 2 фактически является исключением, и я бы предложил сторонникам этого варианта переместить данное положение в статью 5 «Исключения и ограничения».
<b>Многоуровневый подход или дифференцированная охрана</b>	На 27-й сессии МКГР было предложено обсудить использование многоуровневого подхода в работе по определению объема охраны; этот подход позволяет предоставить в распоряжение правообладателей различные виды или уровни прав/мер в зависимости от характера и особенностей объекта, уровня контроля, сохраняемого бенефициарами, и распространения

	<p>объекта.</p> <p>Многоуровневый подход предусматривает дифференцированную охрану целого спектра ТВК: от традиционных выражений, доступных широкой публике, до ТВК, хранящихся в тайне, священных выражений или выражений, не известных за пределами общины и находящихся под контролем бенефициаров<sup>6</sup>.</p> <p>Этот подход предполагает, что для некоторых форм ТВК (например, для сохраняемых в тайне и священных ТВК) могут быть актуальны исключительные экономические права, в то время как модель, основанная на неимущественных правах, может быть уместна для ТВК, которые доступны для публики или широко известны, но все же могут быть отнесены к определенным коренным народам и местным общинам.</p> <p>Хотя этот вопрос будет решать МКГР, я считаю, что дифференцированная охрана в условиях многоуровневого подхода позволяет отразить баланс, упомянутый в мандате МКГР, и взаимосвязь с общественным достоянием, а также права и интересы владельцев и пользователей.</p>
<p><b>Грамотное определение уровней</b></p>	<p>В тексте по ТВК уровни определяются исходя из качества, степени контроля и, как и в случае текста по ТЗ, распространения ТВК. Для определения упомянутых уровней МКГР должен тщательно проанализировать, какие критерии актуальны и должны использоваться в контексте ТВК. При этом следует учесть реалистичность и правовые последствия предлагаемых уровней. Кроме того, имеет смысл отметить, что критерии, которые могут быть актуальны в контексте ТЗ, не обязательно применимы в области ТВК.</p> <p>Стоит напомнить, что многоуровневый подход применялся и в предыдущих редакциях текста по ТВК, например в документе «Охрана традиционных выражений культуры/выражений фольклора: пересмотренные цели и принципы» (WIPO/GRTKF/IC/9/4). В этом документе были указаны следующие категории ТВК: ТВК, имеющие особую духовную или культурную ценность или значимость; другие ТВК (т.е. за исключением первой категории); и ТВК, которые хранятся в тайне. Предлагаю государствам-членам ознакомиться с этим документом, поскольку в нем также содержатся комментарии, разъясняющие предлагаемый многоуровневый подход.</p> <p>Если будет достигнуто согласие об использовании</p>

<sup>6</sup> В этой связи, возможно, имеет смысл напомнить пару комментариев из неофициального документа, подготовленного Председателем МКГР 27-й сессии Комитета:

- «характеристики ТЗ и ТВК весьма различны в разных странах мира, поэтому важно определить общие, универсальные характерные черты, которые найдут свое отражение в международном документе».
- «Другим словами, по мнению одних, определение должно быть достаточно общим и покрывать все виды ТЗ и ТВК, тогда как, с точки зрения других, определение должно быть четким и узким, что придаст ему ясности и прозрачности. Если будет дано широкое определение, то другие элементы, такие как критерии охраноспособности и/или исключения и ограничения, вероятно, должны будут выступать ограничивающим фактором; в противном случае это скажется на объеме охраны (объеме прав), который, возможно, придется еще больше ограничить, для того чтобы достичь компромисса. С учетом сказанного выше можно говорить о взаимосвязи центральных вопросов, связанных с определением объекта, объема прав и исключений и ограничений. Эта же взаимосвязь может затрагивать баланс, присущий любым системам охраны ИС (и лежащий в основе всех четырех сквозных вопросов), а именно баланс частных и общественных интересов».

	многоуровневого подхода, я считаю, что МКГР должен быстро согласовать позиции по основным вопросам, определяющим каждый уровень.
--	--

### Исключения и ограничения (статья 5)

<b>Структура</b>	В статье 5 представлены две категории исключений: общие и специальные.
<b>Общие исключения</b>	В разделе, посвященном общим исключениям, изложены условия проверки (подлежат выполнению), которые будут применяться на национальном уровне при разработке ограничений и исключений. Как представляется, существует понимание того, что эта проверка может включать элементы «классической» трехступенчатой проверки и компоненты, основанные на признании неимущественных прав (концепция признания бенефициаров, неоскорбительного использования и совместимости с добросовестной практикой). В настоящее время текст включает два альтернативных набора условий, и я предлагаю МКГР целенаправленно обсудить их с целью согласования двух позиций.
<b>Специальные исключения</b>	Раздел, посвященный специальным исключениям, посвящен исключениям и ограничениям, которые должны быть включены/разрешены. В этой части можно заметить ряд повторяющихся положений, в частности в пунктах 5.3 и 5.4, поэтому МКГР мог бы тщательно изучить и упростить текст.
<b>Многоуровневый подход к исключениям?</b>	Учитывая возможность использования многоуровневого подхода при определении объема охраны некоторые делегации задаются вопросом, можно ли применить указанный подход в положениях об исключениях и ограничениях, то есть не должны ли исключенные действия различного уровня отражать различные виды объекта охраны и уровни применяемых к ним прав.
<b>Случайное использование</b>	На 27-й сессии МКГР в положение, касающееся санкций (статья 8), была включена концепция случайного использования. Поскольку это понятие можно отнести к исключениям и ограничениям, предлагаю МКГР подумать о том, чтобы переместить данную концепцию в статью, посвященную исключениям и ограничениям.

### Взаимосвязь с общественным достоянием

<b>Концепция общественного достояния</b>	На 27-й сессии МКГР в текст по ТВК было включено определение термина «общественное достояние». Эта концепция является неотъемлемой частью баланса, присущего системе ИС. Исключительные права уравновешены с интересами пользователей и широкой общественности, включая независимых авторов, и призваны развивать, стимулировать и вознаграждать инновации и творчество.
--	--



	Эта концепция также связана с пониманием смежной концепции «публично доступный» <sup>7</sup> , упомянутой в статье 3 «Объем охраны».
<b>«Публично доступный» в контексте ТВК</b>	Определение термина «публично доступный» зафиксировано в разделе «Использование терминов». МКГР мог бы подумать над тем, актуально ли это определение в контексте ТВК.
<b>Трудности на пути определения концепции «общественное достояние»</b>	Хотя концепция «общественное достояние» важна для понимания взаимосвязи ИС/ТВК и для формирования сбалансированной и эффективной системы охраны ТВК, аналогичной системе охраны ИС, преимущества разработки конкретного определения общественного достояния и его включения в документ по ТВК не ясны. Я считаю, что определение концепции общественного достояния является сложной задачей, связанной с существенными и далеко идущими последствиями для всей политики в данной области, выходящими далеко за рамки МКГР.

### Определение концепции «незаконное присвоение»

<b>Определение концепции «незаконное присвоение» в разделе «Использование терминов»</b>	Мандат МКГР требует общего понимания концепции «незаконное присвоение». Хотя текст по ТВК содержит ссылки на концепцию незаконного присвоения, он не определяет этот термин в разделе «Использование терминов» в отличие от текстов по ТЗ и ГР. МКГР мог бы подумать о необходимости такого определения в тексте по ТВК или рассмотреть возможность включения соответствующего определения термина «незаконное присвоение» в раздел «Использование терминов».
---	---

### Другие вопросы

#### Преамбула/Введение

<b>Характер положения</b>	Преамбула не является юридически обязывающим или постановляющим текстом многостороннего документа, хотя она помогает в толковании положений постановляющей части, раскрывая контекст документа и намерение разработчиков. Формулировки обычно получают отражение в виде принципов, независимо от того, является ли документ декларативным или юридически обязывающим.
<b>Актуальность и повторы</b>	Преамбула включает в себя 13 пунктов. МКГР мог бы проверить, насколько они актуальны в данном контексте, и подумать над тем, какие из концепций, фигурирующие в преамбуле/введении, имеют самое непосредственное отношение к ИС, поскольку мандат Комитета предусматривает достижения договоренности по международному правовому документу в области интеллектуальной собственности, который обеспечит сбалансированную и эффективную охрану ТВК. МКГР также должен попытаться не допустить повторов, особенно в

<sup>7</sup> Эта концепция рассматривается, в частности, в документе WIPO/GRTKF/IC/17/INF/8 («Записка о значении термина «общественное достояние» в системе интеллектуальной собственности со специальной ссылкой на охрану традиционных знаний и традиционных выражений культуры/выражений фольклора»). См. также документ WIPO/GRTKF/IC/33/INF/7 («Глоссарий основных терминов, относящихся к интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и традиционным выражениям культуры»).

	разделе «Цели», как было отмечено выше.
--	---

### Использование терминов

<i>Общее</i>	Необходимо вернуться к определениям, включенным в данный раздел. На мой взгляд, МКГР на своей 33-й сессии мог бы без особого труда решить вопросы, связанные со следующими терминами: ТВК и использование/применение.
<i>Использование/применение</i>	Я заметил, что текст по ТВК содержит два разных определения термина «применение»: одно в разделе «Использование терминов», а второе в сноске 5. Определение в разделе «Использование терминов» заимствовано из текста по ТЗ, и у нас нет четкого понимания, применимо ли оно к ТВК. МКГР мог бы рассмотреть разные определения, фигурирующие в тексте по ТВК, и решить, какое из них больше подходит для ТВК.

### Управление правами/интересами (статья 4)

<i>Существующие альтернативные варианты</i>	Статья 4 определяет не содержание понятия «бенефициары», но порядок управления правами или интересами и субъекты, которые будут отвечать за это (см. замечания к статье 2, выше, о различии «бенефициаров» и «компетентного органа»). В настоящее время указанная статья включает три альтернативных варианта формулировок. Как представляется, до сих пор не достигнута договоренность о том, в какой степени носители ТВК будут участвовать в учреждении/назначении органа и является ли учреждение компетентного органа обязательным или нет.
<i>Гибкость на национальном уровне</i>	Государствам-членам предлагается рассмотреть следующий возможный вариант решения проблемы: обеспечить гибкость в плане реализации договоренностей о компетентных органах на национальном уровне, а не пытаться зафиксировать единую для всех процедуру.

### Срок охраны (статья 6)

<i>Текущие варианты</i>	Статья 6 включает три варианта формулировок. Первый предусматривает срок охраны, который был бы обусловлен критериями охраноспособности, указанными в статье 1, и бессрочную охрану нематериальных прав. Второй связывает срок охраны со сроком действия объема охраны. Третий указывает только на ограниченный по времени срок действия имущественных аспектов ТВК.
<i>Предлагаемое решение</i>	МКГР мог бы подумать над тем, можно ли совместить эти варианты и нужно ли устанавливать предельный срок охраны в отношении имущественных аспектов ТВК.

### Формальности (статья 7)

<i>Текущие варианты</i>	Статья 7 включает два варианта формулировок. Первый предусматривает, что охрана не должна быть обусловлена никакими формальностями. В этом варианте вступительная фраза «в качестве общего принципа» заключена в квадратные скобки. В данном контексте эти слова призваны учесть ситуацию, в которой формальности являются факультативным требованием и не могут препятствовать обеспечению охраны. Второй вариант позволяет государствам-членам вводить формальные требования, но не для ТВК, сохраняемых в тайне.
<i>Связь с объемом охраны</i>	При обсуждении формальностей МКГР мог бы подумать о том, как многоуровневый подход в статье 3 отразится на потенциальных формальных требованиях. Например, можно было бы установить формальные требования только для некоторых видов ТВК. Формальности могут также различаться в зависимости от вида предоставляемых прав.

### Санкции, средства правовой защиты и осуществление прав (статья 8)

<i>Текущие варианты</i>	Статья, посвященная санкциям, в настоящее время содержит два варианта формулировок. Первый вариант позволяет государствам самим определять соответствующие санкции исходя из национального законодательства. Второй вариант является более предписательным и предусматривает применение санкций в случае нарушения режима охраны ТВК.
<i>Предлагаемый подход</i>	МКГР мог бы подумать о возможных способах объединения вариантов 1 и 2. Статья могла бы определять общие рамки для международного уровня и оставлять возможность детализации положений с учетом национального законодательства. На мой взгляд, этот подход заслуживает внимания.
<i>Альтернативный механизм урегулирования споров</i>	Государства-члены могли бы попытаться договориться о том, должны ли государства нести обязательство по предоставлению сторонам спора возможности использовать альтернативные механизмы урегулирования споров (статья 8.2).

### Переходные меры (статья 9)

<i>Область применения</i>	Как представляется, переговорщики достигли консенсуса в отношении того, что документ применяется ко всем ТВК, которые на момент его вступления в силу удовлетворяют критериям охраны (пункт 1).
<i>Права, приобретенные третьими сторонами</i>	В пункте 2 сохраняется разногласие по вопросу о том, какой режим должен применяться к правам третьих сторон, приобретенным до вступления документа в силу. Вариант 1 предлагает охранять существующие права третьих сторон, а вариант 2 требует, чтобы дальнейшее использование ТВК третьими сторонами было приведено в соответствие с положениями данного документа. Для устранения разногласий необходимо дальнейшее обсуждение пункта 2.

<b>Повторное вступление во владение ТВК</b>	В пункте 3 рассматривается вопрос о повторном вступлении во владение ТВК. Не совсем ясно, направлено ли это положение на возвращение прав на ТВК или же на возвращение самих ТВК как культурных ценностей, что может выходить за рамки деятельности МКГР в сфере ИС и может привести к коллизии с другими международными документами, в частности с Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 г. МКГР должен прояснить этот момент.

### **Связь с другими международными соглашениями (статья 10)**

<b>Положение о неумалении прав</b>	Пункт 2 представляет собой положение о неумалении прав. Аналогичное положение также фигурирует в пункте 13 преамбулы. Я также заметил, что новая редакция текста по ТЗ содержит отдельную статью о неумалении прав (статья 14). МКГР мог бы подумать об оптимальном месте для такого положения с учетом работы, проделанной в рамках текста по ТЗ, и в стремлении избежать дублирования и повторов.
------------------------------------	---

### **Национальный режим (статья 11)**

<b>Связь со статусом документа</b>	Содержание этой статьи связано с вопросом о статусе данного документа и вариантами его исполнения на международном уровне. МКГР должен рассмотреть эти вопросы.
------------------------------------	---

### **Трансграничное сотрудничество (статья 12)**

<b>Ссылка на нормы обычного права и протоколы</b>	Статья 12 посвящена весьма важному вопросу – ситуации, когда ТВК находятся на территории разных стран. Отмечаю, что в тексте по ГР содержится ссылка на нормы обычного права и протоколы. МКГР мог бы подумать над тем, актуальна или целесообразна ли эта ссылка в контексте ТВК.
---	--

### **Другие полезные ресурсы**

Отмечаю, что на веб-сайте ВОИС опубликован ряд полезных ресурсов, которые государства-члены могли бы использовать в качестве справочных материалов при подготовке к 33-й сессии МКГР, в частности:

- WIPO/GRTKF/IC/17/INF/8 «Записка о значении термина «общественное достояние» в системе интеллектуальной собственности со специальной ссылкой на охрану традиционных знаний и традиционных выражений культуры/выражений фольклора», [http://www.wipo.int/meetings/en/doc\\_details.jsp?doc\\_id=149213](http://www.wipo.int/meetings/en/doc_details.jsp?doc_id=149213);
- Региональный, национальный, местный и коллективный опыт, [http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk\\_experiences.html](http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk_experiences.html);

- Лекции и презентации по отдельным темам,  
[http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk\\_experiences.html#4](http://www.wipo.int/tk/en/resources/tk_experiences.html#4)
  - презентации по вопросам законодательства или законодательных основ охраны ТВК,
  - презентации об использовании ТВК;
  - презентации об общественном достоянии;
  - презентации о трансграничной охране;
  - презентации о трансграничных (коллективно используемых) ТЗ.

[Приложение следует]

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>ЦЕЛИ</u></b></p> <p>1. Обеспечить коренным [народам] и [местным общинам] [и нациям]/[бенефициарам] [правовые, политические [и]/[или] административные]/[и практические/надлежащие] средства, [включая эффективные и доступные принудительные меры/санкции, средства правовой защиты и осуществление прав], для того, чтобы:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) [не допускать] [незаконного присвоения и неправомерного использования/оскорбительного и унижительного использования] их традиционных выражений культуры [и их адаптаций];</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) контролировать формы использования их традиционных выражений культуры [и их адаптаций] за пределами традиционного и обычного контекста [и поощрять справедливое совместное пользование выгодами, вытекающими из их использования], там, где это необходимо.</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) [способствовать [предоставлению соразмерной компенсации за их использование]/[совместному пользованию выгодами от их использования] с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии]/[предоставлению справедливой и соразмерной компенсации], там, где это необходимо; и]</p> <p style="padding-left: 40px;">(d) поощрять [и охранять] [традиционное] творчество [и инновации].</p> <p>2. [Предотвращать/исключать] [предоставление], осуществление и [обеспечение соблюдения] прав интеллектуальной собственности [, приобретаемых неуполномоченными сторонами/приобретаемых ненадлежащим образом,] в отношении традиционных выражений культуры [и их адаптаций]].</p> <p>3. [Поощрять/расширять интеллектуальную и художественную свободу, исследовательскую [или иную законную] деятельность и культурный обмен [на основе взаимосогласованных условий, которые являются справедливыми и равноправными [и осуществляются на основе предварительного</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>[СТАТЬЯ 1 – ОСНОВНЫЕ ЦЕЛИ</u></b></p> <p>[Вариант 1</p> <p>Настоящий документ должен иметь своей целью:</p> <p>1. Предоставление бенефициарам средств для:</p> <p style="padding-left: 40px;">(a) предотвращения [незаконного присвоения/ неправомерного присвоения, неправомерного использования и несанкционированного использования] их традиционных знаний;</p> <p style="padding-left: 40px;">(b) [осуществления контроля за тем, как их традиционные знания используются вне их традиционного и обычного контекста;]</p> <p style="padding-left: 40px;">(c) достижения справедливого и равноправного совместного получения выгод от использования их традиционных знаний с их предварительного осознанного согласия или одобрения и при их участии и с учетом, в необходимых случаях, норм обычного права; и</p> <p style="padding-left: 40px;">(d) поощрения и охраны творчества и инноваций, основанных на традициях, независимо от коммерциализации их результатов.</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p style="padding-left: 40px;">(d) поощрения и охраны творчества и инноваций, независимо от коммерциализации их результатов.</p> <p>2. Создание условий, предотвращающих ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [патентных прав] на [традиционные знания и [[традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами] [и связанные с ними генетические ресурсы].]</p> <p><i>Вариант 2</i></p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>осознаного согласия или одобрения и участия] коренных [народов], [местных общин] и [наций/бенефициаров.]</p> <p>4. [Гарантировать/признавать] права [, уже приобретенные третьими сторонами,] и [гарантировать/обеспечивать] правовую определенность [и наличие разнообразного и доступного общественного достояния].]</p>	<p>Настоящий документ должен иметь своей целью предотвращение [неправомерного использования]/[незаконного присвоения] охраняемых традиционных знаний и стимулирование творческой деятельности и инноваций.</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>Цель настоящего документа заключается в [обеспечении] [поддержке] [надлежащего использования] [охраны] традиционных знаний в рамках системы интеллектуальной собственности в соответствии с национальным законодательством при признании прав [владельцев таких традиционных знаний] [бенефициаров].</p> <p><i>Вариант 4</i></p> <p>Цели настоящего документа:</p> <p>(a) содействовать охране инноваций и передаче и распространению знаний к взаимной выгоде носителей и пользователей охраняемых традиционных знаний и в формах, способствующих социально-экономическому благосостоянию и обеспечению баланса прав и обязательств.</p> <p>(b) признать ценность живого и динамичного общественного достояния как общедоступного массива знаний, являющегося обязательным условием творческой деятельности и инноваций, а также необходимость охраны, сохранения и укрепления общественного достояния; и</p> <p>(c) предотвращать ошибочное предоставление прав интеллектуальной собственности [на традиционные знания и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами,] [которые непосредственно основаны на охраняемых традиционных знаниях, полученных путем незаконного присвоения].</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p align="center"><b><u>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ</u></b></p> <p>Для целей настоящего документа:</p> <p><b>«Традиционное» выражение культуры</b> означает любые формы [художественного и литературного], [творческого и иного духовного] выражения, осязаемого и/или неосязаемого, или их сочетания, такие как действия , материалы , музыку и звук , вербальные и письменные выражения [и их адаптации], независимо от того, в какой форме они воплощаются, выражаются или иллюстрируются [которые могут существовать в письменной/кодифицированной, устной или иной форме].</p> <p><b>«Общественное достояние»</b> для целей настоящего документа означает осязаемые и неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью существующих прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда соответствующий объект не отвечает необходимым требованиям для обеспечения его охраны как объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или, соответственно, когда истек срок действия любой его предшествовавшей охраны.]</p> <p><b>«Публично доступный»</b> означает [объекты]/[традиционные знания], утратившие свою характерную связь с любой коренной общиной и ставшие вследствие этого универсальными или общеизвестными, даже если</p>	<p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 2</u></b></p> <p align="center"><b><u>ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ</u></b></p> <p>Для целей настоящего документа:</p> <p><b>«Незаконное присвоение»</b> означает</p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>Любой доступ или любое использование [объекта]/[традиционных знаний] без предварительного осознанного согласия или одобрения и участия, и, когда это применимо, без взаимосогласованных условий с какой бы то ни было целью (коммерческой, исследовательской, академической или связанной с передачей технологии).</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>Использование охраняемых традиционных знаний другого лица, когда [объект]/[традиционные знания] приобретен/приобретены пользователем у носителя ненадлежащим образом или в результате злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в предоставляющей стране, причем признается, что приобретение традиционных знаний законными средствами, такими как [независимое открытие или создание,] чтение книг, их получение из источников, находящихся вне незатронутых традиционных общин, инженерный анализ и неумышленное раскрытие в результате того, что носителем не были приняты разумные</p>



<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>их историческое происхождение широко известно].</p> <p><b>[“Использование”]/[“Применение”]</b> означает</p> <p>(a) если традиционное выражение культуры включено в изделие:</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) владение изделием в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.</p> <p>(b) если традиционное выражение культуры включено в процесс:</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) использование процесса вне традиционного контекста; или</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования такого процесса; или</p> <p>(c) использование традиционных выражений культуры в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.]</p>	<p>меры охраны, не является [незаконным присвоением/ неправомерным использованием/ несанкционированным использованием/ несправедливым и неравноправным использованием.]</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний бенефициаров, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.</p> <p><i>Вариант 4</i></p> <p>Любой доступ к традиционным знаниям или использование традиционных знаний [бенефициаров] коренных [народов] или местных общин без их свободного предварительного и осознанного согласия и взаимно согласованных условий, совершающиеся в нарушение обычного права и сложившейся практики доступа к таким традиционным знаниям или их использования.</p> <p><b>[Неправомерное использование]</b> может иметь место в том случае, когда традиционные знания, принадлежащие бенефициару, используются пользователем таким образом, что в результате этого нарушается национальное законодательство или меры, предусмотренные законодательством страны, в которой используются эти знания; охрана или защита традиционных знаний на национальном уровне может принимать различные формы, включая новые формы охраны интеллектуальной собственности, охрану, основанную на принципах предотвращения недобросовестной конкуренции, подход, основанный на применении мер или их сочетание.]</p> <p><b>[Охраняемые традиционные знания]</b> – это традиционные знания, которые отвечают критериям охраноспособности, предусмотренным статьей 1, а также критериям, касающимся объема и условий охраны, предусмотренным статьей 3.]</p> <p><b>[Общественное достояние]</b> означает, для</p>

<p>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/33/4</p>	<p>Охрана традиционных знаний: проекты статей</p> <p>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</p>
	<p>целей настоящего документа, неосязаемые материалы, которые в силу своей природы не охраняются или не могут охраняться с помощью установленных прав интеллектуальной собственности или соответствующих форм охраны, предусматриваемых законодательством страны, в которой используются такие материалы. Примером может служить ситуация, когда объект не отвечает условиям его охраны в качестве объекта интеллектуальной собственности на национальном уровне или когда, в зависимости от обстоятельств, истек срок действия любой предшествующей охраны.]</p> <p><b>[Публично доступный]</b> означает [объект]/[традиционные знания], [утративший] [утратившие] свою отличительную связь с любой коренной общиной и вследствие этого [ставший] родовым или общеизвестным] [ставшие] родовыми или общеизвестными], несмотря на то, что [его] [их] историческое происхождение может быть известно публике].</p> <p><i>[Вариант 1]</i></p> <p><b>Традиционные знания</b> для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые и развиваемые коренными [ народами], местными общинами [и нациями/государствами], и связанные с национальной или социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов], местных общин [и наций/государств] или являющиеся их неотъемлемой частью, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]</p> <p><i>[Вариант 2]</i></p> <p><b>Традиционные знания</b> для целей настоящего документа – это знания, создаваемые, поддерживаемые, контролируемые, охраняемые и</p>

<p>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/33/4</p>	<p>Охрана традиционных знаний: проекты статей</p> <p>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</p>
	<p>развиваемые коренными [ народами], местными общинами [и нациями], и непосредственно связанные с социальной идентичностью и/или культурным наследием коренных [народов] и местных общин, которые передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, существуют в кодифицированной, устной или иной форме и могут быть динамичными и развивающимися и принимать форму ноу-хау, навыков, инноваций, практики, учений или обучения.]</p> <p><b>[Традиционные знания, сохраняемые в тайне,</b> – это традиционные знания, хранящиеся бенефициарами с применением определенных мер сохранения тайны, в соответствии с обычным правом, и при общем понимании, что традиционные знания должны использоваться и быть известны только в пределах конкретной группы.]</p> <p><b>[Священные традиционные знания</b> – это традиционные знания, которые, несмотря на их сохранение в тайне, узкое или широкое распространение, представляют собой часть духовной идентичности бенефициаров.]</p> <p><b>[Традиционные знания, имеющие узкое распространение,</b> – это традиционные знания, которые являются совместным достоянием бенефициаров, не принимающих мер по их сохранению в тайне, но доступ к которым для лиц, не входящих в соответствующую группу, затруднен.]</p> <p><b>[Традиционные знания, имеющие широкое распространение,</b> – это традиционные знания, которые легко доступны для широкой публики, но тем не менее имеют культурную связь с социальной идентичностью их бенефициаров.]</p> <p><b>[Незаконное присвоение</b> – это использование охраняемых традиционных знаний, полученных пользователем от носителя традиционных знаний с применением ненадлежащих средств или путем злоупотребления доверием, что приводит к нарушению национального законодательства в стране носителя</p>

<p><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>[СТАТЬЯ 1]</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>[ОХРАНОСПОСОБНЫЕ] ОБЪЕКТЫ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]/[КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ] ОБЪЕКТОВ [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]</u></b></p> <p>Объектами [охраны]/[настоящего документа] являются традиционные выражения культуры, которые:</p> <p>(a) [создаются]/[порождаются], коллективно выражаются и поддерживаются коренными [народами] и местными общинами [или нациями] [, будь то широко распространенными или нет]; [и]/[или]</p> <p>(b) [являются уникальным продуктом]/[напрямую] [связаны]/[четко ассоциируются] с культурной [и]/[или] социальной идентичностью и культурным наследием коренных [народов] и местных общин [или наций]; [и]/[или]</p>	<p>традиционных знаний. Использование охраняемых традиционных знаний, полученных законным путем, например, в результате независимого открытия или создания, чтения публикаций, инженерного анализа и их неумышленного или намеренного раскрытия в результате того, что носителем традиционных знаний не были приняты разумные меры охраны, не является незаконным присвоением.]</p> <p><b>[Несанкционированное использование –</b> это использование охраняемых традиционных знаний без разрешения правообладателя.]</p> <p><b>[“Использование”]/[“применение”]</b> означает</p> <p>(a) если традиционные знания включены в изделие [или] если изделие разработано или получено на основе традиционных знаний:</p> <p>(i) производство, импорт, предложение к продаже, продаже, хранение или использование изделия вне традиционного контекста; или</p> <p>(ii) владение изделием в целях его предложения к продаже, продажи или использования вне традиционного контекста;</p> <p>(b) если традиционные знания включены в процесс [или] если процесс разработан или получен на основе традиционных знаний:</p> <p>(i) использование процесса вне традиционного контекста; или</p> <p>(ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении изделия, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса;</p> <p>(c) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в некоммерческих</p>

<p><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>(с) передаются из поколения в поколение, будь то последовательно или нет; [и]/[или]</p> <p>(d) [используются в течение срока, определенного каждым [государством-членом]/ [Договаривающейся стороной][, но составляющего не менее 50 лет]]; [и]/[или]</p> <p>(e) [являются результатом [творческой интеллектуальной деятельности]/ [творческой деятельности интеллекта]; [и]/[или]</p> <p>(f) являются/могут быть динамичными и развивающимися.]</p> <p style="text-align: center;"><b><u>СТАТЬЯ 2]</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>БЕНЕФИЦИАРЫ [ОХРАНЫ][ЗАЩИТЫ]</u></b></p> <p>2.1 Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины [и/или нации], [а также нации, являющиеся хранителями в интересах бенефициаров в порядке, предусмотренном в пункте 3], [которые [создают], выражают, поддерживают, используют и/[или] развивают] [как часть своей коллективной культурной или социальной идентичности]] [объекты]/[традиционные выражения культуры] [отвечающие критериям охраноспособности, определенным в настоящем [документе] или в порядке, установленном национальным законодательством.]</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p>	<p>целях;</p> <p>(d) использование традиционных знаний для целей научных исследований и разработок, осуществляемых в коммерческих целях.</p> <p style="text-align: center;"><b><u>СТАТЬЯ 3</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ПРЕДМЕТ ДОКУМЕНТА</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>Предметом настоящего документа являются традиционные знания, которые представляют собой знания, создаваемые и поддерживаемые коллективным образом, непосредственно связанные с социальной идентичностью и/[или] культурным наследием коренных [народов] и местных общин [и наций], которые передаются между поколениями или из поколения в поколение, будь то последовательно или нет, и</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>2.1 [Бенефициарами [охраны] являются коренные [народы] и местные общины, либо субъекты, определенные национальным законодательством.]</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p>2.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] может выступать в интересах коренной или местной общины в качестве бенефициара в отношении традиционных выражений культуры, существующих [исключительно] на территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], при условии, что это предусмотрено конституцией или национальным законодательством такого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны].]</p> <p>2.3 [Если на [объекты]/[традиционные выражения культуры] [не заявляются права никакими конкретными коренными [народами] или местными общинами, несмотря на предпринятые государством-членом разумные усилия по их определению,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут назначить национальный орган в качестве хранителя [выгод]/[в интересах бенефициаров] [охраны по настоящему документу], если [объекты]/[традиционные выражения культуры][традиционные выражения культуры, отвечающие критериям охраноспособности, описанным в настоящем документе]], как они определены в настоящем [документе]:</p> <p>(a) находят выражение в рамках общины [находящейся на территории, которая [территория которой] является полностью и исключительно сопредельной территории этого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны];</p> <p>(b) [не ограничивается определенным коренным [народом] или местной общиной; или</p> <p>(c) не могут быть отнесены к определенному коренному [народу] или местной общине.]</p> <p>2.4 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат</p>	<p>существуют в кодифицированной, устной или иной форме.</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям.</p> <p>Критерии охраноспособности</p> <p>Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения в поколение в течение срока, определенного каждым государством-членом, но составляющего не менее 50 лет или пяти поколений.]</p> <p><i>Вариант 4</i></p> <p>Настоящий документ относится к традиционным знаниям. Чтобы отвечать критериям охраноспособности, установленным настоящим документом, традиционные знания должны быть четко связаны с культурным наследием бенефициаров, как оно определено в статье 4, и коллективно создаваться, производиться, разрабатываться, поддерживаться и использоваться, а также передаваться из поколения.</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 4</u></b></p> <p align="center"><b><u>БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>Бенефициарами настоящего документа являются коренные [народы] и местные</p>



<p><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p><b><u>[ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>[Объем охраны]</p> <p>3.1 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] являются [священными], [сохраняются в тайне] или [иным образом известны только] [сохраняются строго] в пределах коренных [народов] или местных общин, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:</p> <p>(а) [должны обеспечивать]/ [обеспечивают] [для бенефициаров исключительное и коллективное право]/[должны обеспечивать]/ [обеспечивают] [надлежащие и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, позволяющие бенефициарам]:</p> <p>i. [создавать,] поддерживать, контролировать и развивать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры] [охраняемые традиционные выражения культуры];</p> <p>ii. [противодействовать] предотвращать несанкционированное раскрытие и фиксацию и предотвращать несанкционированное использование [сохраняемых в тайне] [охраняемых] традиционных выражений культуры;</p> <p>iii. [разрешать или запрещать доступ и использование]/[применение] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]</p> <p>iv. защищать [охраняемые] традиционные выражения культуры от любого [ложного и вводящего в заблуждение] использования в связи с товарами и услугами, дающего</p>	<p><b><u>[СТАТЬЯ 5</u></b></p> <p><b><u>ОБЪЕМ [И УСЛОВИЯ] ОХРАНЫ</u></b></p>



<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними; и</p> <p>v. [предотвращать] запрещать использование или изменение [охраняемого] традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара в иных отношениях.</p> <p>(b) [должны обеспечивать]/ [обеспечивают]/ [должны поощрять]/ [поощряют] пользователей [к тому], чтобы:</p> <p>i. связывать указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] с бенефициарами;</p> <p>ii. [обеспечивать бенефициарам [справедливое и равноправное пользование выгодами]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного и осознанного согласия и одобрения и участия и взаимосогласованных условий; и]</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>ii. заключать соглашения с бенефициарами для определения условий использования [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] при предварительном и осознанном согласии, одобрении и участии]; и</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p>iii. использовать/употреблять знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики</p>	<p>[Вариант 1</p> <p>Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся [охраняемых] традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом.]</p> <p>[Вариант 2</p> <p>Государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] имущественные и нематериальные интересы бенефициаров, касающиеся традиционных знаний, как они определены в настоящем документе, в соответствующих случаях и в соответствии с национальным законодательством, обоснованным и сбалансированным образом, а также в соответствии с со статьей 14, в частности:</p> <p>(a) Если традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны принимать/принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:</p> <p>i. бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования, а также на получение справедливой доли выгод от их использования;</p> <p>ii. бенефициары пользуются нематериальным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах,</p>

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры].</p> <p>3.2 Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] все еще [хранятся], [поддерживаются], используются [и]/[или] развиваются коренными [народами] или местными общинами и доступны для публики [, однако не являются широко известными, [священными] или [сохраняемыми в тайне]], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[способствовать тому]/[обеспечивают]/[способствуют тому], чтобы пользователи/[предусматривали необходимые и соответствующие национальному законодательству правовые, политические и/или административные меры, [обеспечивающие, чтобы пользователи] [поощряющие пользователей к тому, чтобы они]]:</p> <p>(а) признавали бенефициаров в качестве источника [объектов]/[традиционных выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры], [если бенефициары не примут иного решения] или если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] нельзя отнести к определенному коренному [народу] или местной общине [; и][.]</p> <p>(b) [обеспечивали бенефициарам [справедливую и соразмерную долю в выгодах]/[справедливую и соразмерную компенсацию] в связи с использованием/[применением] указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры] [охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия и взаимосогласованных условий;]</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>(b) заключали соглашения с бенефициарами для установления условий использования [объектов]/[традиционных</p>	<p>обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.</p> <p>(b) Если традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны принимать/ принимают] надлежащие законодательные меры, административные меры и/или меры политики с целью обеспечить порядок, при котором:</p> <p>i. бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и</p> <p>ii. бенефициары пользуются неимущественным правом на установление авторства и правом на использование их традиционных знаний в формах, обеспечивающих уважение целостности таких традиционных знаний.</p> <p>(c) Если традиционные знания не пользуются охраной в соответствии с пунктами (a) или (b), государства-члены [должны принимать/ принимают] по согласованию с бенефициарами, когда это применимо, все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность традиционных знаний.</p> <p>[Вариант 3</p> <p>5.1 Если охраняемые традиционные знания сохраняются в тайне, независимо от того, признаются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/ обеспечивают] порядок, при котором:</p> <p>(a) Бенефициары пользуются исключительным и коллективным правом на сохранение, контроль, использование и развитие их традиционных знаний, разрешение или запрещение доступа к ним и их использования; и на получение справедливой доли выгод от их использования.</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>выражений культуры]/[охраняемых традиционных выражений культуры] на основе предварительного осознанного согласия или одобрения и участия;</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p>(c) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициаров, а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры] [; и][.]]</p> <p>(d) [воздерживались от любого [ложного или вводящего в заблуждение использования] [охраняемых] традиционных выражений культуры применительно к товарам и услугам, дающего основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними.]</p> <p>3.3 [Если [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] [доступны для публики, широко известны [и относятся к общественному достоянию]] [не подпадают под действие пунктов 1 или 2] [и]/или охраняются национальным законодательством, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] [должны способствовать тому] [способствуют тому], чтобы пользователи указанных [объектов]/[традиционных выражений культуры], действуя в соответствии с национальным законодательством:</p> <p>(a) связывали указанные [объекты]/[традиционные выражения культуры]/[охраняемые традиционные выражения культуры] к бенефициарами;</p> <p>(b) использовали/употребляли знания в форме, способствующей уважению культурных норм и практики бенефициара, [а также [неотъемлемого, неделимого и неотторжимого] характера неимущественных прав, связанных с [объектами]/[традиционными выражениями культуры]/[охраняемыми традиционными выражениями культуры]]];</p>	<p>(b) Пользователи обозначают указанные традиционные знания как принадлежащие бенефициарам и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.</p> <p>5.2 Если охраняемые традиционные знания имеют узкое распространение, независимо от того, являются ли они священными, государства-члены [должны обеспечивать/обеспечивают] порядок, при котором:</p> <p>(a) Бенефициары получают справедливую долю выгод от их использования; и</p> <p>(b) При использовании традиционных знаний пользователи указывают четко распознаваемых владельцев таких традиционных знаний и используют знания в формах, обеспечивающих уважение культурных норм и практики бенефициаров, а также неотъемлемого, неделимого и неотторжимого характера личных неимущественных прав, связанных с традиционными знаниями.</p> <p>5.3 Государства-члены должны принимать [, по согласованию с коренными и местными общинами,] все возможные меры к тому, чтобы защищать целостность охраняемых традиционных знаний, имеющих широкое распространение [и являющихся священными].]</p>

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>(с) [предотвращали любое [ложное и вводящее в заблуждение] использование традиционных выражений культуры в связи с товарами и услугами, дающее основания для предположений об одобрении такого использования бенефициарами или его связи с ними]</p> <p>(d) вносили, в соответствующих случаях, любые пользовательские взносы в фонд, учрежденный таким [государством-членом]/[Договаривающейся стороной].]</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>3.1 [В соответствующих случаях [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать] [обеспечивают] имущественные и неимущественные интересы бенефициаров в отношении их [охраняемых] традиционных выражений культуры, как они определены в настоящем [документе], действуя согласно национальному законодательству, разумным и сбалансированным образом.]</p> <p>3.2 [Охрана, предусмотренная настоящим документом, не распространяется на традиционные выражения культуры, получившие широкую известность или используемые за пределами общины бенефициаров, как они определены в настоящем [документе], [в течение разумного периода времени], как часть общественного достояния, или на традиционные выражения культуры, охраняемые правом интеллектуальной собственности.]]</p> <p style="text-align: center;"><b>[СТАТЬЯ 4]</b></p>	

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]</u></b></p> <p>4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[могут назначить][назначают] компетентный орган или органы [при свободном предварительном осознанном согласии или одобрения и при участии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры] в соответствии с их национальным законодательством[, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных выражений культуры на управление своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].</p> <p><i>Альтернативный вариант 1</i></p> <p>4.1 [В ответ на соответствующую просьбу бенефициаров компетентный орган может, в той степени, в какой он уполномочен на то бенефициарами, и к их прямой выгоде, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров в соответствии с настоящим [документом].]</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта 1]</i></p> <p><i>Альтернативный вариант 2</i></p> <p>4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут учредить компетентный орган в соответствии с национальным законодательством для управления [правами]/[интересами], предусмотренными настоящим [документом].</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта 2]</i></p> <p>4.2 [[Сведения] о любом органе, учрежденном в соответствии с пунктом 1, [должны быть сообщены]/[сообщаются] в Международное бюро Всемирной организации интеллектуальной собственности.]</p>	<p style="text-align: center;"><b><u>СТАТЬЯ 8</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]/[ИНТЕРЕСАМИ]</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/ [учреждают]/ [назначают] компетентный орган или органы при [прямом участии и с одобрения] [свободном предварительном осознанном согласии] [консультативном участии] [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] в соответствии с их национальным</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 5</u></b></p> <p align="center"><b><u>ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ</u></b></p> <p>Общие исключения</p> <p>5.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения и исключения, предусмотренные национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [по согласованию с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных выражений культуры:</p> <p>(a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]</p> <p>(b) [не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам;]</p> <p>(c) [соответствует нормам правомерного использования/добросовестного ведения дел/добросовестной практики;]</p> <p>(d) [не противоречит нормальному применению традиционных выражений культуры бенефициарами; и]</p> <p>(e) [не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]</p> <p>Альтернативный вариант</p> <p>5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут применять]/[должны применять]/[применяют] надлежащие ограничения или исключения в соответствии со своим национальным законодательством [, при условии, что [эти ограничения или исключения]:</p> <p>(a) ограничиваются определенными особыми случаями;</p> <p>(b) [не мешают] нормальному</p>	<p>законодательством [для управления своими правами/интересами, предусмотренными настоящим документом] [и не ущемляя прав [бенефициаров] [владельцев традиционных знаний] для управления своими правами/интересами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой].</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>[Государства-члены]/ [Договаривающиеся стороны] могут учредить или назначить компетентный орган или органы в соответствии с национальным законодательством для управления своими правами/интересами, предусматриваемыми настоящим [документом].</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>Государства-члены могут учредить компетентные органы в соответствии с национальным или обычным правом, которые отвечают за национальные базы данных по традиционным знаниям, предусмотренные настоящим [документом]. А их обязанности может входить получение, документальное оформление, хранение и публикация в интернете информации, касающейся традиционных знаний.]</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 9</u></b></p> <p align="center"><b><u>ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p>

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>[использованию] традиционных выражений культуры бенефициарами;]</p> <p>(c) [не ущемляют необоснованным образом законные интересы бенефициаров;]</p> <p>(d) [обеспечивают, чтобы [использование] традиционных выражений культуры:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>i. не было оскорбительным или унижительным для бенефициаров;</li> <li>ii. сопровождалось во всех возможных случаях признанием прав бенефициаров;] и</li> <li>iii. [было совместимо с добросовестной практикой.]]]</li> </ul> <p>[Конец альтернативного варианта]</p> <p>5.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда [священным] и [сохраняемым в тайне] традиционным выражениям культуры, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не должны устанавливать]/[не устанавливают] исключения и ограничения.]</p> <p>Специальные исключения</p> <p>5.3 [[С учетом ограничений, предусмотренных пунктом 1,]/[Кроме того,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут принимать] [должны принимать] [принимают] надлежащие ограничения или исключения в соответствии с национальным законодательством [и с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров или при их участии] или, соответственно, [носителей]/[владельцев] оригинальных произведений:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) [в интересах образования, обучения и научных исследований, проводимых в рамках общенациональных протоколов, исключая случаи, когда это имеет своим результатом извлечение прибыли или осуществление коммерческих целей;]</li> <li>(b) [в интересах сохранения, [демонстрации] и презентации в архивах, библиотеках, музеях или иных учреждениях культуры, признаваемых национальным законодательством, в некоммерческих</li> </ul>	<p>В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут в особых случаях принять оправданные исключения и ограничения, необходимые для защиты общественных интересов, при условии, что эти исключения и ограничения не вступают в необоснованное противоречие с интересами бенефициаров и не наносят необоснованного ущерба выполнению настоящего документа.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>Общие исключения</p> <p>9.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принимать надлежащие ограничения и исключения в соответствии с национальным законодательством [с предварительного осознанного согласия или одобрения и при участии бенефициаров] [в консультации с бенефициарами] [с привлечением бенефициаров] [при условии, что использование [охраняемых] традиционных знаний:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) [обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров;]</li> <li>(b) [не носит оскорбительного или унижительного характера по отношению к бенефициарам;]</li> <li>(c) [соответствует добросовестной практике;]</li> <li>(d) [не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и]</li> <li>(e) [не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.]]</li> </ul> <p>9.2 [Когда существует обоснованное опасение причинения непоправимого вреда, связанного с [сохраняемыми в тайне] и [священными] традиционными знаниями, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не могут устанавливать]/[не устанавливают]</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>целях, связанных с культурным наследием или в иных целях, отвечающих общественным интересам;]</p> <p>(с) [в интересах создания оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры;]</p> <p>[Настоящее положение [не применяется]/[не должно применяться] к [охраняемым] традиционным выражениям культуры, упоминаемым в статье 3.1.]</p> <p>5.4 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, [должно разрешаться]/[разрешается] следующее:</p> <p>(a) [использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях, отвечающих общественным интересам, в том числе для их сохранения, [демонстрации], исследования и презентации;]</p> <p>(b) [создание оригинального [авторского] произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или основанного на мотивах, заимствованных из традиционных выражений культуры с предварительного осознанного согласия или одобрения [носителей]/[владельцев] оригинального произведения и при их участии;]</p> <p>(с) [использование/применение традиционного выражения культуры, полученного [законным образом] из иных источников, нежели бенефициары; и]</p> <p>(d) [использование/применение традиционного выражения культуры, знание о котором получено [законным путем] не из общины бенефициаров.]</p> <p>5.5 [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой то или иное действие в отношении произведений, охраняемых [правами</p>	<p>исключения и ограничения.]</p> <p>Специальные исключения</p> <p>9.3 [[В дополнение к ограничениям и исключениям, предусматриваемым пунктом 1,] [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут принять в соответствии с национальным законодательством надлежащие исключения или ограничения в следующих целях:</p> <p>(a) образование и обучение, но не проведение научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;</p> <p>(b) сохранение, демонстрация и презентация в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или других общегосударственных целях; и</p> <p>(с) в случае национальной чрезвычайной ситуации или других исключительно серьезных обстоятельств, для охраны здоровья населения или окружающей среды [или в случаях использования в государственных некоммерческих целях];</p> <p>(d) [создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний];</p> <p>(е) для исключения из охраны диагностических, терапевтических и хирургических методов лечения людей и животных.</p> <p>Это положение, за исключением подпункта (с), не [должно применяться]/[применяется] к традиционным знаниям, описанным в статье 5(а)/5.1.]</p> <p>9.4 Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии с пунктом 1, разрешается следующее:</p> <p>(a) использование традиционных выражений культуры в учреждениях</p>



<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>интеллектуальной собственности [включая]/[авторское право, знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, изобретений, охраняемых патентами, или полезных моделей и промышленных образцов, охраняемых правами на промышленные образцы, допускается национальным законодательством и совершается с предварительного осознанного согласия или одобрения бенефициаров и при их участии, такое действие [не должно запрещаться]/[не запрещается] нормами, регулирующими охрану традиционных выражений культуры].</p> <p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 6]</u></b></p> <p align="center"><b><u>[СРОК [ОХРАНЫ]/[ЗАЩИТЫ]</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных выражений культуры/действия прав на традиционные выражения культуры в соответствии с [настоящим документом]/[[который может действовать] [который должен действовать]/[который действует], пока традиционные выражения культуры отвечают/удовлетворяют [критериям</p>	<p>культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации; и</p> <p>(b) создание оригинального авторского произведения на основе традиционных знаний.]</p> <p>9.5 [[Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:]/[Положения статьи 5 не применяются к использованию знаний, которые:]</p> <p>(a) были созданы независимо [за пределами общины бенефициаров]; или</p> <p>(b) [правомерно] происходят из иных источников, чем среда бенефициаров.</p> <p>(c) известны [законным путем] за пределами общины бенефициаров.]</p> <p>9.6. [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:</p> <p>(a) получены из печатной публикации;</p> <p>(b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия или одобрения и при их участии; или</p> <p>(c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия [доступа и совместного пользования выгодами] /[справедливой и</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>охраноспособности], установленным настоящим [документом] и по согласованию с бенефициарами.]]</p> <p>6.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут установить, что охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью нанесения им ущерба или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региону их происхождения, [должна являться]/[является] бессрочной.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>6.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] обеспечивают охрану объектов, о которых идет речь в настоящем [документе] в течение всего срока, пока в отношении бенефициаров охраны продолжает действовать объем охраны, предусмотренный статьей 3.</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>6.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить, что срок охраны традиционных выражений культуры, по крайней мере в отношении их имущественных аспектов, [должен быть ограниченным]/[ограничивается].]]</p> <p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 7]</u></b></p> <p align="center"><b><u>ФОРМАЛЬНОСТИ</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>7.1 [В качестве общего правила] [государства-</p>	<p>соразмерной компенсации], которые были согласованы с национальным координационным центром.]</p> <p>9.7 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>В соответствии с обязательствами, установленными в настоящем документе, государства-члены могут принять исключения и ограничения, которые могут быть определены в соответствии с национальным законодательством и обычным правом.]</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 10</u></b></p> <p align="center"><b><u>СРОК ОХРАНЫ</u></b></p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны прав/традиционных знаний в соответствии со [статьей 5/, [которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют [критериям охраноспособности] согласно статье [3]/[5].]]</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обусловливать]/[не обусловливают] охрану традиционных выражений культуры никакими формальностями.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>7.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют для обеспечения охраны традиционных выражений культуры соблюдения ряда формальностей.]</p> <p>7.2 Независимо от положений пункта 1, [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] не вправе обусловливать охрану традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне, никакими формальностями.</p> <p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 8]</u></b></p>	<p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 11</u></b></p> <p align="center"><b><u>ФОРМАЛЬНОСТИ</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны обусловливать]/[не обусловливают] охрану традиционных знаний никакими формальностями.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>[[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] [требуют] соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.]</p> <p><i>Вариант 3</i></p> <p>[Охрана традиционных знаний согласно статье 5 [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Однако в интересах транспарентности, надежности и сохранения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p><b><u>САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ИНТЕРЕСОВ</u></b></p> <p>8.1 <i>Вариант 1</i> [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические, административные и/или иные меры, соответствующие их национальному законодательству, обеспечивающие применение настоящего документа.]</p> <p>8.1 <i>Вариант 2</i> [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] надлежащие правовые, политические или административные меры, соответствующие их национальному законодательству, направленные на предотвращение причинения умышленного или неумышленного вреда имущественным и личным неимущественным правам бенефициаров, а также предусматривать доступные, надлежащие и достаточные механизмы правоприменения и механизмы разрешения споров, [меры пограничного контроля], санкции и средства правовой защиты, включая средства правовой защиты, предусмотренные уголовным и гражданским правом, обеспечивающие применение настоящего документа.</p> <p>8.2 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры [каждая сторона] [может]/[должна иметь право] стороны могут взаимно договориться о передаче дела на рассмотрение в рамках [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, в наибольшей степени отвечающего потребностям носителей традиционных выражений культуры].]</p> <p>8.3 [Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, [должен определяться]/[определяется] национальным законодательством страны, в которой испрашивается охрана.]</p> <p>8.4 В случаях, когда третья сторона приобретает права интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры дезориентирующим или нечестным путем без</p>	<p>(или органы) может вести реестры или иные записи традиционных знаний для облегчения охраны согласно статье 5.]</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 6</u></b></p> <p align="center"><b><u>САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ</u></b></p> <p><i>Вариант 1</i></p> <p>Государства-члены принимают надлежащие, эффективные, сдерживающие и соразмерные правовые и/или административные меры для борьбы с нарушениями прав, указанных в настоящем документе.</p> <p><i>Вариант 2</i></p> <p>6.1 [Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных]</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>предварительного и осознанного согласия бенефициаров, [[государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусматривать]/[предусматривают] аннулирование таких прав интеллектуальной собственности.]</p> <p>8.5 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [не должны применять]/[не применяют] [санкции [и не предусматривают средств правовой защиты]] при случайном использовании/применении/включении [охраняемого] традиционного выражения культуры в другое произведение или другие объекты или в случаях, когда пользователь не знал, или не имел разумных причин быть осведомленным, о том, что традиционное выражение культуры находится под охраной.]]</p>	<p>[уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом.] [[незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.]</p> <p>6.2 Указанные в пункте 1 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Эти процедуры также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]</p> <p>6.3 [Бенефициары [должны иметь]/[имеют] право возбуждать процессуальные действия в случаях нарушения или несоблюдения их прав согласно пунктам 1 и 2.]</p> <p>6.4 [В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.]</p> <p>6.5 [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может]/[имеет право] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной</p>

<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p style="text-align: center;"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>[СТАТЬЯ 9]</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>[ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ]</u></b></p> <p>9.1 Настоящий [документ] [должен применяться]/[применяется] ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления [документа] в силу удовлетворяют критериям, изложенным в настоящем [документе].</p> <p>9.2 <i>Вариант 1</i> [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] осуществление прав, приобретенных третьими сторонами на основании национального законодательства до вступления настоящего [документа] в силу].</p> <p>9.2 <i>Вариант 2</i> Действующие правовые акты, касающиеся традиционных выражений культуры, которые начали действовать до вступления в силу настоящего [документа] и действие которых не допускалось бы положениями настоящего [документа] или которые иным образом регулировались бы положениями настоящего [документа], [[должны быть приведены] [приводятся] в соответствие с положениями настоящего [документа] в течение разумного периода времени после его вступления в силу [, при условии соблюдения положений пункта 3]/[[должны сохранить]/[сохраняют] свое действие].</p> <p>9.3 Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для</p>	<p>страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].]</p> <p>6.6 [Если, согласно применимому внутригосударственному праву, установлено, что широкое/[международное] распространение [охраняемого объекта]/[традиционных знаний] за пределами опознаваемого практикующего сообщества является результатом акта [незаконного присвоения/неправомерного использования/несанкционированного использования/несправедливого и неравноправного использования] или иного нарушения национального законодательства, бенефициары имеют право на справедливую и соразмерную компенсацию/роялти.]</p> <p>6.7 Если нарушение прав, охраняемых настоящим документом, предусмотрено процедурой, определенной в пункте 6.1, исходя из характера и последствий нарушения санкции могут включать меры реституционного правосудия.]</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>бенефициаров и которые были выведены из-под контроля таких бенефициаров, такие бенефициары [должны иметь]/[имеют] право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 10</u></b></p> <p align="center"><b><u>[СВЯЗЬ С [ДРУГИМИ] МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ]</u></b></p> <p>10.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [обязаны применять]/[применяют] настоящий [документ] таким образом, чтобы он действовал [взаимоподдерживающим образом] с [другими] [действующими] международными соглашениями.</p> <p>10.2 Никакие положения настоящего [документа] не могут быть истолкованы как умаляющие или отменяющие права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.]</p>	<p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 12</u></b></p> <p align="center"><b><u>ПЕРЕХОДНЫЕ МЕРЫ</u></b></p> <p>12.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье [3]/[5].</p> <p><i>Факультативное добавление</i></p> <p>12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны предусмотреть]/[предусматривают] [необходимые меры для обеспечения] того, чтобы не пострадали [признаваемые национальным законодательством] права, уже приобретенные третьими лицами в соответствии с его национальным законодательством и международно-правовыми обязательствами.</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>12.2 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящего [документа] и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данным [документом], [были приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после его вступления в силу], при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц]/могли совершаться и далее].</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 11]</u></b></p> <p align="center"><b><u>[НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ]</u></b></p> <p>В отношении охраны, предусмотренной настоящим [документом], каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] [должно предоставлять]/[предоставляет] бенефициарам, являющимся гражданами другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] режим, являющийся не менее благоприятным, чем режим, который оно предоставляет бенефициарам, являющимся его собственными гражданами.]</p>	<p>12.2 [Несмотря на положения пункта 1, [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечить]/[обеспечивают], чтобы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>(a) любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, могло продолжать такое использование традиционных знаний[, при условии соблюдения права на компенсацию];</li> <li>(b) на аналогичных условиях такое право использования имело любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний;</li> <li>(c) вышеизложенное не давало права использовать традиционные знания с нарушением условий, которые бенефициар может выдвинуть в качестве условий доступа.]</li> </ul> <p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 13]</u></b></p> <p align="center"><b><u>СВЯЗЬ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ</u></b></p> <p>13.1 Настоящий документ [должен устанавливать]/[устанавливает] взаимоподдерживающую связь [между [правами интеллектуальной собственности [патентными правами] [, основанными непосредственно на] [связанными с] [использовании] традиционных знаний и соответствующими [действующими] международными соглашениями и договорами.]</p> <p>[13.2 Никакие положения настоящего документа не должны толковаться как причиняющие вред или наносящие ущерб правам коренных [народов], закрепленным в Декларации Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]</p>



<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p align="center"><b><u>[СТАТЬЯ 12]</u></b></p> <p align="center"><b><u>[ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО]</u></b></p> <p>В тех случаях, когда [охраняемые] традиционные выражения культуры находятся на территории разных [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], такие [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, относящихся к [охраняемым] трансграничным традиционным выражениям культуры.], при участии, при необходимости, соответствующих коренных [народов] и местных общин, в целях реализации настоящего [документа].]</p>	<p>[13.3 В случае правовой коллизии права коренных [народов], закрепленные в упомянутой декларации, имеют преимущественную силу, и при любом толковании необходимо руководствоваться положениями этой декларации.]</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 14</u></b></p> <p align="center"><b><u>НЕУМАЛЕНИЕ ПРАВ</u></b></p> <p>Ничто в настоящем документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми коренные [народы] или местные общины обладают в настоящее время или которые они могут приобрести в будущем.</p> <p align="center"><b><u>СТАТЬЯ 15</u></b></p> <p align="center"><b><u>НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ</u></b></p> <p>[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо</p>

<p>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</p> <p>WIPO/GRTKF/IC/33/4</p>	<p>Охрана традиционных знаний: проекты статей</p> <p>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</p>
<p style="text-align: center;"><b><u>СТАТЬЯ 13</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>[НАРАЩИВАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА И ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ]</u></b></p> <p>13.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] в наращивании потенциала и развитии кадровых ресурсов, особенно потенциала и ресурсов бенефициаров, а также в развитии институционального потенциала, необходимого для эффективной реализации настоящего [документа].</p> <p>13.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся</p>	<p>предоставляемыми настоящими международными положениями.]</p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]</p> <p><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p><i>Альтернативный вариант</i></p> <p>[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 31, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 4, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]</p> <p style="text-align: right;"><i>[Конец альтернативного варианта]</i></p> <p style="text-align: center;"><b><u>[СТАТЬЯ 16]</u></b></p> <p style="text-align: center;"><b><u>ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО</u></b></p> <p>Если одни и те же [охраняемые] традиционные знания [согласно статье 5] находятся на территории нескольких [государств-членов]/[Договаривающихся сторон], или ими пользуются несколько коренных и местных общин в нескольких [государствах-членах]/ [Договаривающихся сторонах], эти [государства-члены]/</p>

<p align="center"><b>Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>WIPO/GRTKF/IC/33/4</b></p>	<p align="center"><b>Охрана традиционных знаний: проекты статей</b></p> <p align="center"><b>текст координаторов Rev. 2 (2 декабря 2016 г.)</b></p>
<p>стороны] [должны предоставлять]/[предоставляют] необходимые ресурсы коренным [народам] и местным общинам и объединяют с ними усилия в разработке проектов в области наращивания потенциала с коренными [народами] и местными общинами, ориентированных на развитие надлежащих механизмов и методов, таких как новые электронные и учебные материалы, отвечающие соответствующим культурным требованиям и разработанные при полном и деятельном участии коренных народов и местных общин и их организаций.</p> <p>13.3 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны обеспечивать]/[обеспечивают] полноценное участие бенефициаров и других соответствующих заинтересованных сторон, включая неправительственные организации и частный сектор, в этой деятельности.]</p> <p>13.4 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны принимать]/[принимают] меры для повышения осведомленности о [документе,] и, в частности, разъяснять пользователям и носителям традиционных выражений культуры их обязанности, предусмотренные настоящим документом.]</p>	<p>[Договаривающиеся стороны] [должны стремиться]/[стремятся] сотрудничать друг с другом, в зависимости от обстоятельств, с привлечением соответствующих коренных и местных общин, когда это применимо, в целях выполнения положений настоящего [документа].]</p>

[Конец приложения и документа]